Reduplicative Ideophones

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **#** | **Type** | **Type2** | **Japanese** | **Gloss (English)** | **Opposite**  **(English)** | **Gloss (Dutch)** | **Opposite (Dutch)** |
| 1 | RI | A | fuwafuwa | fluffy | woody | pluizig | houtig |
| 2 | RI | A | hisohiso | whispering | calling | fluisterend | roepend |
| 3 | RI | A | hokahoka | steaming | cooling | dampend | afgekoeld |
| 4 | RI | A | kibikibi | energetic | washed-out | energiek | futloos |
| 5 | RI | A | kirakira | flashing | dull | fonkelend | dof |
| 6 | RI | A | bukubuku | chubby | slim | mollig | slank |
| 7 | RI | A | gokugoku | swig | sip | slokkend | nippend |
| 8 | RI | A | kebakeba | blatant | refined | schreeuwerig | verfijnd |
| 9 | RI | A | mushimushi | moist | dry | vochtig | droog |
| 10 | RI | A | buruburu | shivering | sweating | rillend | zwetend |
| 11 | RI | A | hikuhiku | agitated | unmoved | geagiteerd | onbewogen |
| 12 | RI | A | kachikachi | frozen | unhurried | geprikkeld | bedaard, relaxed |
| 13 | RI | A | kechikechi | niggardly | generous | gierig | gul |
| 14 | RI | A | korokoro | rolling | floating | rollend | zwevend |
| 15 | RI | A | ukiuki | buoyant | sad | vrolijk | verdrietig |
| 16 | RI | A | boroboro | Worn out | brand new | versleten | gloednieuw |
| 17 | RI | A | gochagocha | messy | Clean | rommelig | opgeruimd |
| 18 | RI | A | harahara | suspenseful | relaxing | ongedurig | ontspannen |
| 19 | RI | A | hetoheto | weary | equipped | afgemat | uitgerust |
| 20 | RI | A | berabera | chatty | modest | spraakzaam | ingetogen |
| 21 | RI | A | furafura | dizzy | stable | duizelig | stabiel |
| 22 | RI | A | morimori | bulging | shrinking | opzwellend | slinkend |
| 23 | RI | A | nikoniko | grinning | frowning | grijnzend | fronsend |
| 24 | RI | A | yurayura | wobbly | sedentary | wiebelend | stilzittend |
| 25 | RI | A | betabeta | sticky | slippery | plakkerig | glibberig |
| 26 | RI | A | chikuchiku | lancinating | palpitating | stekend | kloppend |
| 27 | RI | A | gayagaya | noisy | restrained | lawaaiig | ingehouden |
| 28 | RI | A | gowagowa | stiff | flexible | stijf | soepel |
| 29 | RI | A | hiyahiya | fearful | courageous | benauwd | moedig |
| 30 | RI | A | sekaseka | hasty | patient | haastig | geduldig |
| 31 | RI | A | ujauja | teeming | unoccupied | krioelend | onbezet |
| 32 | RI | A | chirachira | twinkling | shining | flikkerend | schijnend |
| 33 | RI | A | debudebu | fat | thin | dik | dun |
| 34 | RI | A | dorodoro | dirty | clean | vies | schoon |
| 35 | RI | A | mojimoji | hesitatingly | convinced | aarzelend | overtuigd |
| 36 | RI | A | tsuyatsuya | glossy | matte | glanzend | mat |
| 37 | RI | A | yoroyoro | staggered | stable | waggelend | bestendig |
| 38 | RI | A | zukezuke | curtly | polite | kortaf | beleefd |

Non-Reduplicative Ideophone

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **#** | **Type** | **Type2** | **Japanese** | **English** | **English Opposite** | **Dutch** | **Dutch Opposite** |
| 1 | NRI | C | jiin | heartbreaking | heartwarming | hartverscheurend | hartverwarmend |
| 2 | NRI | C | shiin | quiet | noisy | stil | luid |
| 3 | NRI | C | tsuun | sharp (smelling) | bland | scherp | zacht |
| 4 | NRI | C | guun | rapid | slow | opvallend | onopvallend |
| 5 | NRI | C | pin | instinctively | Laboringly? | instinctief | ?? met beleid / bedachtzaam? |
| 6 | NRI | C | boo | dazedly | clearheadedly | verward | helder |
| 7 | NRI | C | paa | enthusiastically | apathetically | enthousiast | apathisch |
| 8 | NRI | C | soo | softly | roughly | zacht | ruw |
| 9 | NRI | C | pui | Annoyed | pleased? | aggressief | goedaardig |
| 10 | NRI | C | po | flash on | fade out | aanflitsen | flikkeren off? |
| 11 | NRI | C | kachin | to be offended | to be pleased | beledigd | tevreden |
| 12 | NRI | C | kyoton | (looking) blankly | focusing | wezenloos (kijken) | gefocusd (kijken) |
| 13 | NRI | C | gaku | dejected | ecstatic | neerslachtig | opgewekt |
| 14 | NRI | C | poka | Gaping | Narrow | gapend (gat) | nauw (gaatje) |
| 15 | NRI | C | gaba | emphatically | delicately | nadrukkelijk | ?? |
| 16 | NRI | C | gashi | Firmly | Softly | stevig | zachtjes |
| 17 | NRI | C | pata | suddenly | gradually | plotseling | geleidelijk |
| 18 | NRI | C | pisha | flatly (refuse etc.) | hesitantly | botweg (weigeren enz.) | voorzichtig? |
| 19 | NRI | C | shan | dignified | pathetic | waardig | clownesk |
| 20 | NRI | C | den | imposing | unimpressive | indrukwekkend | onopvallend |
| 21 | NRI | C | musu | sullenly | joyfully | nors | blij |
| 22 | NRI | C | gara | to change completely | to remain the same | volledig veranderen | hetzelfde blijven |
| 23 | NRI | C | goso | wholly | partially | geheel | gedeeltelijk |
| 24 | NRI | C | gapu | gulping | sipping | slurpend | ?? |
| 25 | NRI | C | kero | nonchalantly | carefully | nonchalant | voorzichtig |
| 26 | NRI | C | pechanko | flattened | rugged | afgeplat | oneven |
| 27 | NRI | C | kakkiri | exactly | approximately | precies | onnauwkeurig, ongeveer |
| 28 | NRI | C | kukkiri | distinctively | unidentifiable | onderscheidend | identificeerbaar |
| 29 | NRI | C | gussuri | fast asleep | wide awake | in diepe slaap | helemaal wakker |
| 30 | NRI | C | kokkuri | dozing | waking | dommelen | ?? |
| 31 | NRI | C | shinnari | supple | stiff | soepel | onhandig |
| 32 | NRI | C | jikkuri | thoroughly | carelessly | door en door | zorgeloos |
| 33 | NRI | C | nopperi | smooth | uneven | glad; vlak | ongelijk |
| 34 | NRI | C | bassari | resolutely | indecisive | resoluut | besluiteloos |
| 35 | NRI | C | batchiri | perfect | flawed | volmaakt | gebrekkig |
| 36 | NRI | C | bisshiri | crowded | empty | opeengepakt | losjes |
| 37 | NRI | C | honnori | faintly | clearly | zwakjes | helder |
| 38 | NRI | C | pokkuri | die | revive | plotseling (sterven) | ?? |
| 39 | NRI | C | potchari | plump | slim | mollig | slank |
| 40 | NRI | C | doppuri | totally (immersed in something) | half-heartedly? | volledig (ondergedompeld in iets) | ?? |

Normal Adjectives

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| # | Type | Type2 | Japanese | English | English Opp | Dutch | DutchOpp |
| 1 | NA | E | kado | excessive | essential | buitensporig |  |
| 2 | NA | E | kabi | gaudy | plain | opzichtig |  |
| 3 | NA | E | kiza | smug | modest | beïnvloed; zelfgenoegzaam |  |
| 4 | NA | E | baka | stupid | smart | dom |  |
| 5 | NA | E | raku | comfortable | uncomfortable | comfortabel |  |
| 6 | NA | E | yabo | tasteless | tasteful | smaakloos; ongezuiverd |  |
| 7 | NA | E | muri | impossible | possible | onmogelijk |  |
| 8 | NA | E | suki | likable | unlikable | aardig |  |
| 9 | NA | E | soya | rude | courteous | onbeleefd |  |
| 10 | NA | E | muchi | ignorant | knowledgeable | onwetend |  |
| 11 | NA | E | hade | flashy | restrained | opzichtige; opzichtig |  |
| 12 | NA | E | fubi | deficient | sufficient | gebrekkig |  |
| 13 | NA | E | heta | bad (as in lacking skills) | skilled? | slecht (zoals bij gebrek aan vaardigheden) |  |
| 14 | NA | E | yawa | fragile | solid | breekbaar |  |
| 15 | NA | E | furi | disadvantaged | advantaged | kansarme |  |
| 16 | NA | E | jama | obstructive | unobstructive | belemmerend |  |
| 17 | NA | E | muku | pure | impure | zuiver |  |
| 18 | NA | E | mucha | rash | careful | uitslag; absurd |  |
| 19 | NA | E | hima | free | busy | vrij (zoals in het tegenovergestelde van "bezet") |  |
| 20 | NA | E | jimi | subdued | gaudy | plain; ingetogen |  |
| 21 | NA | E | chachi | shoddy | well made? | goedkoop; kitsch |  |
| 22 | NA | E | dame | useless | useful | nutteloos |  |
| 23 | NA | E | buji | safe | unsafe | veilig |  |
| 24 | NA | E | mashi | preferable | undesirable | preferrable |  |
| 25 | NA | E | zatsu | sloppy | neat | slordig |  |
| 26 | NA | E | toku | beneficial | harmful | gunstig |  |
| 27 | NA | E | zoku | vulgar | polite | grof |  |
| 28 | NA | E | mare | rare | common | zeldzaam |  |
| 29 | NA | E | koku | harsh | gentle | ernstig; hard |  |
| 30 | NA | E | maji | serious | unserious?? | ernstig |  |